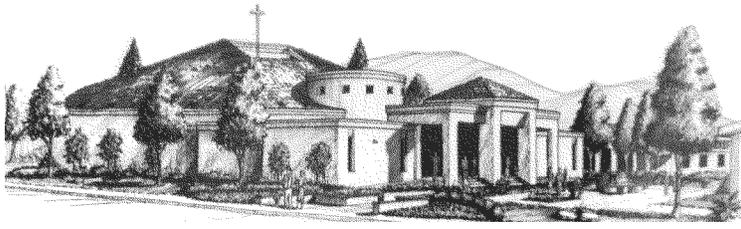


天主教聖谷東區中文週訊



主顯節

主曆二〇一八年一月七日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：東方三賢士

G (Em) 3/4 KINGS OF ORIENT

3-2 | 1-6 | 7 1 7 | 6 -- | 3-2 | 1-6 | 7 1 7 | 6 -- |

- 1、三賢士行程自東方；攜帶禮物遠道前往；
- 2、在白冷降生新君王；我獻金冕賀祂為王；
- 3、我今獻上奇珍乳香；認識天主常隨祂旁；
- 4、我獻沒藥苦卻芬芳；預告主為贖罪羔羊；
- 5、如今看祂復活榮光；祂是祭品、天主、君王；

1-1 | 2-2 | 3-3 | 5 4 3 | 2 3 2 | 1-7 | 6 -- ||

- 1、經過田野、江河、山崗，跟隨景星明光。
- 2、掌握權柄，治理萬邦，世人蒙祂恩光。
- 3、願萬民來禱告、頌揚天主無上榮光。
- 4、憂愁、嘆息、流血、死亡，封在墓穴埋葬。
- 5、阿肋路亞，天地歡唱，祂的凱旋頌揚。

7 -- | 2 -- | 1-1 | 1-5 | 1-6 | 1 -- |

啊！奇妙星辰放輝煌，

1-1 | 1-5 | 1-6 | 1 -- | 1-1 | 2-3 |

發出燦爛大光芒，帶領我們

4-3 | 2-3 | 1-1 | 1-5 | 1-6 | 1 -- ||

步向主前，直見主完美真光。

垂憐經

F (Dm) 4/4

F. Palazon

6 3 | 3 - 2 2 4 | 3 - 6 3 | 3 - 2 2 4 | 3 - - 0 |

領：上主求祢垂憐， 答：上主求祢垂憐。

6 6 5 6 5 | 3 - - 0 | 6 6 5 6 5 | 3 - 0

領：基督求祢垂憐， 答：基督求祢垂憐。

3 | 6 5 3 3 2 | 3 - 6 3 | 2 - 7 7 5 | 6 --- | 6 0 ||

領：上主求祢垂憐， 答：上主求祢垂憐。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

光榮頌

答：D 4/4

潘瓊輝神父編

3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 5 3 4 | 3 · 3 2 - |

光 榮、光 榮， 天主 在天 受 光榮。

3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 6 6 5 i i | 7 7 i - ||

平 安、平 安， 主愛的人在世 享平安。

領：

一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，
我們為了祢無上的光榮，
讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。

二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊
聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，
除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。
坐在聖父之右者，求祢垂憐我們。

三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，
只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，
同享天主聖父的光榮。阿們。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

六十，1~6

耶路撒冷啊！起來發放光明罷！因為你的光明業已來到，上主的榮耀、已經照射在你身上。看哪！黑暗籠罩大地，陰雲遮蔽萬民；但是上主要照亮你，祂的榮耀要彰顯在你身上。萬民將趨赴你的光芒，眾王將奔向你升起的光輝。你舉目向周圍觀看！人們都已經集合，向你而來。你的兒子要從遠方而來，你的女兒也要像嬰兒給背著回來。那時，你看到這一切，必要喜形於色，你的心會興奮跳動。因為金銀從海的那邊滾滾而來，萬國的財富都流入你的手中。成群結隊的駱駝，米德楊和厄法的獨峰駝，齊集在你的境內。他們從舍巴滿載黃金和乳香而來，宣揚上主的榮耀。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠七一

答： C 3/4

姜震譜曲

i i i | 7 7 5 | 6 - 6 | 5 - 6 | i - - | i - 0 ||

上主，普世萬民都要敬拜祢。

領：

- 一、天主，請將審判權授與君王，使祢公正地統治祢的百姓，公道地管理祢貧苦的民眾。
- 二、祢為王時，正義必要伸張，如月之恆，永享安康。祢的領域廣及四海，祢的王權遠達地極。
- 三、塔西和群島的眾王都前來進貢，舍巴和色巴的君王都來給祢獻禮。眾王都要朝拜祢，萬民都要事奉祢。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書 三，2~3a，5~6

弟兄姊妹們：你們一定知道，為了你們的好處，天主的恩寵所付託給我的職務：祢啟示我，使我知道祢的奧祕。以往，天主沒有把這奧祕向任何人顯示過，現在祢藉著聖神向祢的聖宗徒和先知啟示了；這奧祕的內容是這樣：藉著福音，外邦人在基督耶穌內與猶太人同為繼承人，同為一體，同為恩許的分享人。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： D 3/4

3 2 | 1 · 2 3 4 | 5 - | 1 7 | 6 - 6 | 5 - - |

阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

1 7 | 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 - ||

阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：我們在東方看見了祢的星，特地來朝拜主。

福音：

恭讀聖瑪竇福音 二，1~12

黑落德作王的時候，耶穌誕生在猶大的白冷；有幾個賢士從東方來到耶路撒冷，詢問說：「纔誕生的猶太人的王在哪裡？我們在東方看見祢的星出現，特地來朝拜祢。」黑落德王一聽這話，就心感不安，耶路撒冷全城的居民也跟著一起不安。他就召集了所有的司祭長和民間的經師，問他們：默西亞應該生在那裡。他們回答說：「在猶大省的白冷，因為先知曾這樣記載過：『你、猶大地區的白冷啊！你在猶大的各市鎮中，決不是最小的，因為要有一位領袖從你那裡出來，牧養我的子民——以色列。』」於是黑落德暗地裡召見這幾位賢士，仔細詢問他們，那顆星在甚麼時候出現的；然後吩咐他們前往白冷，說：「你們去用心尋找那嬰兒吧！找到了，就報告給我，好讓我也去朝拜祢。」

他們聽了國王的吩咐，就走了。那時候，他們在東方看見的那顆星又出現了，在他們前面引路，直到嬰兒所在的地方上面，纔停下來。他們看見那顆星，實在喜出望外。走進屋子，看見了嬰兒和祢的母親瑪利亞，就俯伏在地朝拜了祢；然後打開寶盒，拿出黃金、乳香和沒藥等禮物奉獻給祢。他們在夢中得到指示，不可再回到黑落德那裡，就從另一條路返回了家鄉。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲： 願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3

願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||

願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 獻上我的歌

C 4/4

Joseph M. Martin

5 3 4 5 5 5 | 4 4 4 5 4 3 | 5 3 4 5 i | 4 3 4 2 · 0 |

我有什麼能給 馬槽中的嬰孩？我如何能獻 上我的愛？

4 3 4 2 3 4 | 5 3 2 2 1 | 4 4 3 4 2 - | 4 4 3 6 5 - |

我有什麼能給 聖嬰主耶穌？我能給什麼？ 我能給什麼？

5 3 4 5 5 5 | 4 4 4 5 4 3 | 5 3 4 5 i | 4 3 4 2 · 0 |

我有什麼能給 創造萬物之主？我有什麼配 獻給 祢？

4 3 4 2 3 4 | 5 3 2 2 1 | 4 4 3 4 2 - | 4 4 5 6 5 - |

我有什麼能給 至高的君王？我能給什麼？ 我能給什麼？

2/4 5 0 3 5 | 4/4 6 - 7 · 6 | 5 - 1 - | 4 - i 7 | 6 - 5 · 0 |

我要 唱 阿 肋 路 亞， 主，我 敬 拜 祢。

4 5 6 i 7 7 7 6 | #5 2 i - | 4 5 6 7 i 7 | i - 0 - |

終我一生歲月我要 歌頌祢。 將我的歌獻給 祢。

0 - - - || D^b 0 - - - | 0 3 3 4 5 5 5 | 4 4 5 4 3 |

祢使我口充滿 音樂的歡愉，

0 3 3 4 5 i i | i 6 4 5 · 0 | 4 3 4 2 2 3 4 | 5 6 7 7 6 |

祢使我心充滿祢愛之歌。祢使我生命充滿 聖神的平安。

4 3 4 2 - | 4 5 6 5 - | 2/4 5 0 3 5 | 4/4 6 - 7 · 6 | 5 - 1 - |

我要歡唱，我要歡唱， 我要 唱 阿 肋 路 亞，

4 - i 7 | 6 - 5 · 0 | 4 5 6 i 7 7 7 6 | #5 2 i - |

主，我 敬 拜 祢。 終我一生歲月我要 歌頌祢。

4 5 6 7 i 7 | i - 0 - || 4 5 6 7 i 7 | i - - - | i - 0 - ||

將我的歌獻給 祢， 將我的歌獻給 祢。

領主曲： 聖嬰萬世王

D 3/4

THE FIRST NOËL

$\widehat{3\ 2}$ | $\widehat{1\ \cdot\ 2\ 3\ 4}$ | $5 - \widehat{6\ 7}$ | $\widehat{i\ 7\ 6}$ | $5 - \widehat{6\ 7}$ | $\widehat{i\ 7\ 6}$ | $\widehat{5\ 6\ 7}$ | $i\ 5\ 4$ | $3 -$
 寒 夜 雪 飄 揚 牧 童 守 群 羊 山 野 現 異 光 天 使 空 際 唱
 耶 穌 心 善 良 救 世 降 下 方 贖 世 作 羔 羊 聖 心 何 慈 祥
 東 方 現 異 星 燦 爛 照 萬 民 三 王 知 奧 蘊 新 君 王 降 臨
 拜 見 救 世 君 敬 主 厚 禮 獻 黃 金 乳 香 沒 藥 呈 主 面 前

$\widehat{3\ 2}$ | $\widehat{1\ \cdot\ 2\ 3\ 4}$ | $5 - \widehat{6\ 7}$ | $\widehat{i\ 7\ 6}$ | $5 - \widehat{6\ 7}$ | $\widehat{i\ 7\ 6}$ | $\widehat{5\ 6\ 7}$ | $i\ 5\ 4$ | $3 -$
 救 主 降 下 方 萬 民 同 敬 仰 以 色 列 君 王 贖 世 之 羔 羊
 隆 德 似 太 陽 伏 魔 抑 凶 狂 我 們 齊 仰 望 愛 慕 淚 盈 眶
 星 導 西 方 引 千 里 緊 相 隨 直 到 白 冷 郡 達 味 之 城 內
 歡 躍 讚 主 榮 大 地 永 光 明 拜 別 遵 道 行 回 國 頌 恩 情

$\widehat{3\ 2}$ | $\widehat{1\ \cdot\ 2\ 3\ 4}$ | $5 - \widehat{i\ 7}$ | $6 - 6$ | $5 - -$ | $i\ 7\ 6$ | $\widehat{5\ 6\ 7}$ | $i\ 5\ 4$ | $3 -$ ||
 普 天 同 稱 揚 聖 嬰 萬 世 王 聖 三 共 榮 光 永 世 為 王

出堂曲： 普天同慶

D 2/4

ANTIOCH

$i\ 7\ \cdot\ \underline{6}$ | $5\ \cdot\ \underline{4}$ | $3\ 2$ | $1\ \cdot\ \underline{5}$ | $6\ \cdot\ \underline{6}$ | $7\ \cdot\ \underline{7}$ | $i\ \cdot$
 1、普 天 同 慶 救 主 降 臨，恭 迎 耶 穌 聖 嬰，
 2、普 世 信 友 齊 來 讚 美，聖 嬰 萬 世 君 王，
 3、普 世 信 友 齊 來 敬 拜，欽 崇 耶 穌 聖 嬰，
 4、天 主 聖 子 自 天 下 降，聖 心 慈 仁 無 量，

i | $i\ 7\ 6\ 5$ | $\underline{5\ \cdot\ 4\ 3}$ | i | $i\ 7\ 6\ 5$ | $\underline{5\ \cdot\ 4\ 3}$ | 3 | $3\ 3\ 3$
 1、萬 眾 信 友 請 齊 來，踴 躍 慶 歌 合 歡 欣，真 光 普 照
 2、為 救 世 自 天 下 降，贖 世 羔 羊 何 慈 祥，抑 群 魔 制
 3、感 謝 若 瑟 與 瑪 利 亞，懷 抱 養 育 耶 穌 聖 嬰，至 尊 天 地
 4、廣 施 聖 愛 顯 謙 良，賞 我 和 平 與 安 祥，虔 心 奉 獻

$\widehat{3\ 4}$ | $5\ \cdot\ \underline{4\ 3}$ | $\underline{2\ 2\ 2\ 2\ 3}$ | $4\ \cdot\ \underline{3\ 2}$ | $\widehat{1\ i\ 6}$ | $\underline{5\ \cdot\ 4\ 3\ 4}$ | $3\ 2$ | $1 -$ ||
 1、大 地，普 天 神 人 共 慶，讚 頌 稱 揚 耶 穌 聖 嬰。
 2、凶 狂，我 眾 萬 民 敬 仰，耶 穌 聖 嬰 永 世 為 皇。
 3、大 主，降 生 貧 寒 馬 槽，耶 穌 聖 嬰 永 世 為 皇。
 4、身 靈，報 主 洪 恩 無 疆，耶 穌 聖 嬰 永 世 為 皇。

彌撒特別意向欄

(請在一週前交給朱執事)

張相之、沙玉芝夫婦為 Ken Cachat 求安息主懷、天國永福。
 張彼得及家人為母親大人，Maria 張，逝世五週年感謝天主
 賜天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

于雪珍求主恩賜高喜茂弟兄天鄉永福。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

沈志上、李鳳珍為姊姊李滿珍求安息主懷、天鄉永福。

連玉輝為老師傅全香先生求安息主懷、天鄉永福。

聖心基信團為李雲蘭的母親李郭惠珠求早登天鄉、

永享天福。

張永生、李雲蘭率子女追思母親李郭惠珠，求安息主懷、

永享天福。

趙家兄弟姊妹為母親張世琪求主恩賜健康、平安、喜樂。

連玉輝為阿姨王金妹求安息主懷、天鄉永福。

聖母軍萬應聖母支團為馬萱薇姊妹母親馬丁毓芳伯母
求天國永福。

張相之、沙玉芝夫婦為許文遠求安息主懷。

周淑正全家感恩謝主。

呂純蓉為二姨張淑美、舅舅張逢祺求天鄉永福。

蔡冰芝為父母蔡祥異、劉三妹求平安。

蔡萬裕、蔡冰芝為全家謝恩、求平安。

蔡韶雯為全家謝恩、求平安。

心泉基信團為王台陽姊妹求主恩賜健康。

徐永麗為接受化療的女兒王湘瑜求主恩賜早日康復。

代 禱 欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
 劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
 薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、林聞芳、岳何月英、
 牛麗生、吳爾謙修女、李沁、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、
 胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、
 梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、
 韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、Angel Estrada、楊桂芝、
 謝瑩、劉有忠、崔定民、曹粉蓮、王仲安、王台陽。

為新亡者祈禱：李滿珍、李郭惠珠、傅全香、Michael Wong、
 王金妹、馬丁毓芳、許文遠、林貞俐、相弼德神父、
 John J. Gabriel、Ken Cachat.

教 會 消 息 欄

教宗三鐘經：

聖母瑪利亞教導我們在內心迎接耶穌聖誕

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各元旦天主之母節正午在宗座大樓書房窗口帶領聖伯多祿廣場上的信友們誦唸三鐘經。教宗表示：「童貞聖母瑪利亞讓我們明白該如何迎接耶穌聖誕的事件：切莫膚淺地，卻要在內心迎接。她教導我們，真正領受天主禮物的方法是默存心中、反覆思想。這鼓勵我們每個人祈禱、默觀並領會耶穌這份禮物。」

教宗強調：「天主子正是藉著聖母瑪利亞取得肉軀，但聖母的母性並不侷限於此。因著她的信德，她也是耶穌的首位門徒，這『擴展』了她的母性。聖母的信德促成加納婚宴的首個『神跡』，有助於激發眾門徒的信德。因著同一份信德，聖母來到十字苦架下，接受若望宗徒為她的兒子；她最終在耶穌復活後，成了教會的祈禱之母；在五旬節那天，聖神帶著威能降臨於教會。」

接著，教宗勉勵眾人定睛仰望聖母，「好能在她的母愛護佑下沿著時光小徑重新踏上旅程」。教宗指出天主之母的特殊職責，說：「她置身於她的聖子耶穌與那些身處匱乏、貧困又痛苦的人們之間。她不停轉禱，深知她身為母親，能夠且甚至應該將人們的需求，尤其是最弱小和窘迫的人的需求呈現於聖子面前。」他們就是第 51 屆世界和平日所關注的對象。

本屆世界和平日文告的主題是「移民與難民：尋找和平的男女」。教宗表明：「我再次渴望為我們這些弟兄

姊妹發聲，他們祈求自己未來能有和平的前景。和平乃所有人的權利，他們當中有許多人為了這和平，不惜冒著生命危險踏上旅途，而且經常是驚險萬分的漫漫長路，面臨種種艱辛和磨難。」

教宗最後敦促切莫澆熄我們這些弟兄姊妹心中的希望和期盼。他表示：「重要的是，所有人，包括民政機構、教育、救濟和教會單位都努力確保難民、移民和人人享有一個和平的未來。願上主讓我們在這新的一年慷慨行事，以實現一個更團結且好客的世界。」

蒙市聖湯瑪斯天主教堂

2018年2月10日感恩晚會

主題：《福音的喜樂》

唱歌、歌舞、話劇小品、樂器表演、抽獎

兒童道理班章程介紹、國粵語信仰生活見證

歡迎慕道友或對認識天主教信仰有興趣者參與

地點：蒙市聖湯瑪斯天主教新禮堂

1501 S. Atlantic Blvd., Monterey Park, CA 91754

時間：下午五時至七時半（會後供應簡單晚餐）

（下午四時半有 Early Bird 抽獎）

費用：\$2（非教友及七歲或以下兒童免費）

聯絡：323-264-4448

佈告欄

一月：耶穌聖名月

彌撒後茶點服務組

本週：聖母軍曉明之星、聖體之母支團

下週：聖家基信團

天主教聖谷東區華人團體 主曆二〇一八年春節慶典

主題：健康幸福賀新年

日期：二〇一八年二月十一日

9:00 AM 開幕儀式和祈禱
9:15 AM 義診開始
12:00 PM 午餐
1:00 PM 繼續義診
3:00 PM 準備彌撒暨祭祖
3:30 PM 彌撒暨祭祖
5:00 PM 閉幕（發紅包）



歡迎邀請親友一起參加!!

華人團體二〇一八年中文月曆

若您想要我們團體的中文二〇一八年月曆，您可在聖堂前廳購買：每份 \$5.

慕道班啟事

下週主題：「十誡」

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班每主日 2 PM 到 3:15 PM 在 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅已介紹梅瑟五書、若蘇厄書、民長紀、盧德傳，將陸續介紹撒慕爾紀和列王紀。歡迎參加。

時間：每週日 2 PM 至 3 PM. 地點：三號教室。

堂區消息

• 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會在今天舉行食物捐獻活動。

• Together in Mission 2017 「作基督之光」:

今年我們堂區的目標是 \$95,300. 目前認捐額：\$97,868.22

目前已付額：\$93,473.22. 捐款截止日期：1/15/2018

您可上網捐款：OurMissionLA.org/give

• 堂區二〇一八年年曆：若您想要本堂的堂區二〇一八年英文月曆，您可在聖堂前廳索取。建議奉獻：\$1.

• 捐血活動

本堂將於一月十四日上午八時至下午二時在禮堂舉行捐血活動。詳情請洽 Jacquee Herrera (626) 712-8793 或 Jacquee.Herrera@RedCross.org

• 玫瑰經及求治癒彌撒：本堂 1/15 下午七時恭唸玫瑰經，之後七時半有白瑞神父主持的求治癒彌撒。詳情請洽：(626) 336-3719 或 (626) 912-5219 或 (626) 965-1192.

• 本堂特敬聖嬰與速援聖母團體 26 週年慶感恩聖祭：日期：1/20（週六）5 PM. 彌撒前下午四時有九日敬禮祈禱。彌撒後有遊行，之後在禮堂有茶點。

• 本堂青年組音樂、才藝表演籌款晚會

本堂青年組今天將舉辦音樂、才藝表演籌款晚會，為他們 2/10 在本堂舉辦的青年大會籌款。

時間：今天下午六時半至八時半。地點：禮堂。

捐獻：每人 \$5；包括入場費及茶點。

（除了茶點外，也有其他食物義賣。）

• 一月捐贈項目：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要男士 T 恤及襪子。他們也接受玩具及兒童衣物。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！